

GUILLAUME DU FAY, ballade *Se la face ay pale*

Se la face ay pale
la cause est amer,
c'est la principale.
Et tant m'est amer
amer, qu'en la mer
me voudroye voir.

Or, scet bien de voir,
la belle a qui suis
que nul bien avoir
sans elle ne puis.

Se ay pesante malle
de dueil a porter,
cest amour est male
pour moy de porter;
car soy deporter
ne veult devouloir,
fors qu'a son vouloir
obeisse et puis
qu'elle a tel pooir.
Sans elle ne puis.

C'est la plus reale
qu'on puist regarder:
de s'amour leiale
ne me puis garder,
fol sui de agarder
ne faire devoir
d'amours recevoir
fors d'elle, je cuis.
Se ne veil douloir,
sans elle ne puis.

Se ho il viso pallido
la causa è l'amare,
è la principale.
E tanto mi è amaro
amare, che in mare
vorrei vedermi.
Or sappia per vero
la dama cui appartengo
che non posso avere
nessun bene senza di lei.

Se ho un pesante fardello
di dolore da portare,
è questo amore che è terribile
per me da sopportare;
perché continua a pretendere
che uno abbia gioia
solo se obbedisce
al suo volere; e poiché
lei ha tale potere
senza di lei non posso [essere felice].

È la creatura più regale
che si possa vedere,
non posso impedirmi
di amarla lealmente.
Sono folle a badare
di non desiderare
di ricevere amore
fuorché da lei, credo;
se non voglio soffrire,
non posso senza di lei.